

李威伦 编
Kompilita de Li Vejlun



世界语读本

第二册

北京市世界语协会审定

Polurita de Pekina Esperanto-Asocio

知识出版社

Eldonejo SCIOJ

世界语读本

第二册

Elementa Esperanto-Kurso

II

李威伦 编

北京市世界语协会

北京 1983

H91

7.9(2)

封面设计：赵经纬

内 容 提 要

本书是李威伦同志编写的《世界语读本》第二册。全书分两大部分：正文和附录。正文共20课，内容丰富，文字简练，趣味性较强。课文包括对话、小故事、寓言、诗歌以及有关节日、天气等日常生活的短小文章，课文后面有语法讲解和各种练习。附录包括课文译文、练习答案、有关语法和翻译中的一些疑难问题的解释等。

本书是世界语初级班第二阶段或中级班的必备教科书。

读者对象为：世界语协会会员、世界语学习班学员、大专院校选修班学生、世界语自学者、语言研究者。

世界语读本（第二册）

李 威 伦 编

*

知识出版社出版

（北京安定门外外馆东街甲1号）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

河北省涿县中学印刷厂印刷

开本：787×1092¹/₃₂ 印张：7 字数165千字

1984年1月第1版 1984年1月第1次印刷

印数：1—30,000册

统一书号：9214·27 定价：1.00元

科目：100.37

ENHAVO

Leciono 1	1
课文: 1. Familio 2. Inter bopatroj	
语法: 主语从句	
Leciono 2	6
课文: 1. Kunveno 2. Ridinda prezidanto	
语法: 1.目的状语从句 2.直接宾语从句(续)	
Leciono 3	12
课文: 1. Festoj 2. La Unua de Majo	
语法: 定冠词 la 的用法	
Leciono 4	18
课文: 1. Vetero 2. La tondro	
语法: 1.程度状语从句 2.后缀 -er-	
Leciono 5	23
课文: 1. Demandado pri vojo 2. Ezopo	
语法: 1.地点状语从句 2.间接引语	
Leciono 6	29
课文: 1. Hotelo 2. Oni parolas ĉiujn lingvojn	
语法: 动词不定式	
Leciono 7	35
课文: 1. En restoracio 2. Kial la ovo estas sala?	
语法: 让步状语从句	

Leciono 8	40
课文: 1. Telefonado 2. Li ekkonigis sin	
语法: 表语从句	
Leciono 9	46
课文: 1. Aĉetado 2. Malfeliĉa komercisto	
语法: 比较状语从句	
Leciono 10	51
课文: 1. Ĉe kuracisto 2. La kuracilo	
语法: 结果状语从句	
Leciono 11	55
课文: 1. Veturado 2. En la vagonaro	
语法: 前缀 sen-	
Leciono 12	61
课文: 1. Poŝto 2. Ĉu la negroj havas nigrajn larminojn?	
语法: 后缀 -nj-, -ĉj-	
Leciono 13	66
课文: 1. Sporto 2. Nia lasta piedpilka matĉo	
语法: 方式状语从句	
Leciono 14	72
课文: 1. Ekskurso al la Granda Muro	
2. Vizito al la Somera Palaco	
语法: 标点符号	
Leciono 15	81
课文: 1. Kultura vivo 2. La cirko	
语法: 词序	
Leciono 16	87
课文: 1. Senvosta vulpo 2. Kontraŭ alkoholaĵo	

3. Lanco kaj ŝildo

Leciono 17.....	91
-----------------	----

课文: 1. Unukrura gruo 2. Grandaj ŝipoj

语法: 前缀 eks-, fi-, pra-, retro-

Leciono 18.....	96
-----------------	----

课文: 1. Vendi azenon 2. Kiu kreis la mondon?

语法: 后缀 -aĉ-

Leciono 19.....	100
-----------------	-----

课文: Tilipe

语法: 后缀 -id-

Leciono 20.....	104
-----------------	-----

课文: 1. Ludoviko Lazaro Zamenhof

2. La espero

语法: 后缀 -ing-, -end-, -op-

词汇表	111
-----------	-----

附录: 答案与辅导材料	123
-------------------	-----

Leciono 1

NOVAJ VORTOJ

albumo 相册, 集邮册,

画册

pensio 养老金

ŝajni (自) 看来, 象是

efektiva 实际的

aspekti (自) 显得, 貌似

fakto 事实

onklo 伯(叔)父

kuzo 堂(表)兄弟

profesio 职业

ŝtato 国家

verki (他) 写作

inĝeniero 工程师

aktoro 演员

simila 相象的

kies 谁的

okulo 眼睛

nevo 侄子, 外甥

ami (他) 爱

nepo 孙子, 外孙

ĉirkaŭpreni (他) 拥抱

kisi (他) 吻

ĉarma 迷人的, 可爱的

forta 强的, 有力的

elekti (他) 选择

drinki (自) 饮酒

krom (介) 除 …… 之外

miri (他, 自) 惊异

talento 才能

sola 独自的, 唯一的

saĝa 聪明的

unu (la) alia 互相

TEKSTOJ

Familio

—— Jen estas mia familia fotoalbumo.

—— Ho, ĝi estas tre bela.

— Jen estas miaj gepatroj.

— Ĉu ili ankoraŭ laboras?

— Ne, ili estas pensiuloj.

— Ŝajnas al mi, ke via patro ankoraŭ ne havas sesdek jarojn.

— Tamen li efektive jam estas sepdekkvin-jara.

— Ĉu vere? Li aspektas pli juna ol fakte li estas.

— Jen estas miaj geonkloj kaj gekuzoj.

— Kio estas iliaj profesioj?

— Mia onklo laboras kiel ŝtatoficisto. Mia onklino estas verkistino. Mia kuzo estas inĝeniero. Kaj mia kuzino estas aktorino.

— Tiu, kiu staras apud vi, estas via frato, ĉu ne?

— Jes. Oni diras, ke ni estas tre similaj unu al la alia.

— Certe.

— Tiu, kies okuloj brilas, estas mia bofratino.

— Kiu estas tiu ĉi infaneto?

— Li estas mia neveto. Miaj gepatroj tre amas sian nepeton. Ili ofte ĉirkaŭprenas kaj kisas lin.

— Estas vere, ke li estas tre ĉarma. Ankaŭ mi ŝatas lin.

Inter bopatroj

— Ĉu vi estas kontenta pri via nova bofilo?

— Ho, ne forte, mi faris tre malbonan elekton.

— Kial?

— Vidu, mia kara, li ne povas drinki, li ne scias ludi

kartojn, kaj krome li havas ankoraŭ **mirindan talenton** de parolado.

—— Kion do vi volas? Mi vin ne komprenas! Tio ĉi estas ja ĉiuj nur tre bonaj ecoj!

—— Sed vidu: li ne povas drinki, kaj drinkas; li ne scias ludi kartojn, kaj ludas; se li ne estus granda parolanto, tiam mi sola scius, ke li estas malsaĝa, —— nun la tuta mondo tion scias.

GRAMATIKO

主语从句:

主语如果是一个句子,就叫主语从句。连接主语从句可以用连词或关联词,主语中有时可加指示词。如:

Ŝajnas, ke li ne venos.

看来,他不会来了。

Ne plaĉas al mi, ke vi nenion faras.

使我不喜欢的是你什么也不干。

Estas bone, ke vi ofte parolas Esperante.

你经常讲世界语,很好。

Kiu volas, tiu povas.

有志者事竟成。

Tiu, kies foton mi montris al vi, estas mia onklo.

我给你看了他的照片的那个人是我叔叔。

Ne estas dirite, kiam ni iru.

没说我们该什么时候走。

注: 注意主语从句和定语从句的区别。试比较下列句子:

La homo, kiu vin vizitos, estas mia kuzo. (定语从句)

要来看望你的人是我的表兄弟。

Tiu, kiu vin vizitos, estas mia kuzo. (主语从句)

要来看望你的那一位是我的表兄弟。

两者的区别在于:定语从句是修饰主句中的某个先行词(前一句的 **homo**)，而主语从句是揭示主句中充当主语的指示词(如后一句的 **tiu**)的内容。当然，如果把指示词看作先行词，后一句也可分析为定语从句。

EKZERCOJ

1. 句型练习:

1) **Li laboras kiel**

教师
工程师
作家
演员
国家干部

2) **Estas vere, ke**

他工作努力
我在学世界语
他经常帮助别人
我从不喝酒

3) **Tiu, kiu**

站在中间 , **estas mia nevo.**
靠窗坐着
正在散步
刚进房间

2. 选择恰当的动词填空 (ami, ŝati, preferi):

- 1) Mi _____ miajn gepatrojn.
- 2) Mi _____ la fruktojn.
- 3) Li _____ kanti kaj danci.
- 4) Mi _____ resti hejme ol viziti kinejon.
- 5) Mi _____ nian patrolandon.
- 6) Mi _____ kaj ovon kaj fiŝon. Sed, se mi devas elekti, mi elektas fiŝon: mi _____ fiŝon al ovo.

3. 用世界语解释下列单词:

avo, nepo, onklo, kuzo, nevo, bofilo, bofilino, bofrato, bofratino, bopatro, bopatrino

4. 猜一猜:

- 1) En la ĉambro sidas tri homoj. Inter ili estas du patroj kaj du filoj. Kiuj estas ili?
- 2) Mi estas frato de tiu homo, sed tiu homo ne estas mia frato. Kiu estas tiu homo?
- 3) En la ĉambro estas du homoj. Unu estas juna kaj la alia estas maljuna. La juna estas filo de la maljuna, sed la maljuna ne estas patro de la juna. Kiu estas la maljuna?

5. 找出课文中的主语从句, 并把整个主从复合句译成汉语。

6. 翻译下列句子:

- 1) 好象要下雨了。
- 2) 使我喜欢的是他学习很努力。
- 3) 你打牌打得太多, 这不好。
- 4) 你想选择什么职业?

- 5) 革命的作家应该为人民而写作。
- 6) 他有当演员的才能。
- 7) 孙子惊奇地问爷爷，他是否真的在森林里碰到过老虎。
- 8) 他强烈地爱着她。

Leciono 2

NOVAJ VORTOJ

diskuti (自) 讨论

temo 题目, 论题, 主题

okazi (自) 举行, 发生

klubo 俱乐部

prezidanto 主席, 总统

opinii (他) 以为, 认为

praktiki (他) 实践

proponi (他) 提议

asocio 协会

funkcii (自) 进行

tial (副) 因此

ordinara 平常的, 普通的

manki (自) 缺少

ŝanco 机会

ekzerco (他) 练习, 训练

konversacio 会话

prezenti (他) 提供

taŭga 适宜的, 适当的

medio 环境

kontakti (他) 接触

kapablo 能力

uzi (他) 用, 使用

subteni (他) 支持

laŭta 大声的

fondi (他) 建立, 创办

konsenti (自, 他) 同意

voĉo 声音, 表决

levi (他) 举起

ridi (自) 笑

pli kaj pli 越来越

TEKSTOJ

Kunveno

1

— Ĉu vi scias, ke ni havos kunvenon ĉi-vespere?

— Ne. Ĉu vi ricevis la sciigon pri tio?

— Jes. Ni kunvenos por diskuti pri nia lernado de Esperanto. Ĉu vi ĝin ĉeestos?

— Certe. Tiu temo tre interesas min. Je kioma horo komenciĝos la kunveno?

— Je la sepa.

— Kie ĝi okazos?

— En la klubo.

2

Prezidanto: Sidiĝu, samideanoj! Nun jam estas tempo, mi malfermas la kunvenon. Ĉi-vespere ni diskutas pri nia lernado de Esperanto. Kiu deziras paroli?

Li: Mi opinias, ke ni devas paroli Esperante pli multe kaj pli ofte, ĉar praktikado estas tre grava en la lernado de la lingvoj.

Ma: Ankaŭ mi tiel opinias. Ni devas ankaŭ korespondi kun fremdlandaj amikoj en Esperanto.

Wang: Mi proponas, ke nia Esperanto-Asocio funkciigu esperantistan someran semajnon. Nuntempe pli kaj pli multe da personoj lernas Esperanton, sed ili loĝas ĉiĉe kaj ĉiam estas okupitaj de laboro, tial ordinare mankas al ili ŝanco sin ekzerci en Esperanta konversacio. Ni devas prezenti al niaj komencantoj taŭgan medion lerni Esperanton,

por ke ili dum kunloĝado kontaktiĝu pli ofte, lernu unu de alia, starigu inter si amikecon kaj kune altigu kapablon uzi Esperanton.

Jiang: Mi subtenas la proponon de kamarado Wang. Mi havas alian proponon.

P: Parolu pli laŭte, por ke ĉiuj aŭdu vin.

J: Bone. Mi proponas, ke ni fondu Esperantan bibliotekon, por ke ĉiuj povu legi Esperantajn legaĵojn.

Zheng: Mi plene konsentas kun kamarado Jiang. Ni povas unue fondi Esperantan legoĉambron.

P: Ĉu ankoraŭ iu deziras paroli? Se ne, ni voĉdonos pri la proponoj de kamaradoj Wang, Jiang kaj Zheng. Kiu ilin subtenas, levu la manon... La proponoj estas akceptitaj.

Ridinda prezidanto

Antaŭ ol malfermi la kunvenon, la prezidanto demandas:

— Kiu forestas, levu la manon!

Aŭdinte tion, ĉiuj ĉeestantoj ekridas.

GRAMATIKO

1. 目的状语从句:

目的状语从句说明主句中行为发生的目的。常用连词 **ke** 或 **por ke** 来连接, 从句中的动词必须用命令式。如:

Ni devas labori diligente, **por ke nia lando fariĝu pli forta.**

为了使我们的国家变得更加强大, 我们应该努力工作。

Parolu pli malrapide, ke mi komprenu vin.

你说慢一点，好让我听懂你的话。

Mi klarigas refoje, por ke vi komprenu pli bone.

为了使你们更明白，我再解释一遍。

2. 直接宾语从句（续）：

如果主句中的动词含有命令、请求、建议等意思，直接宾语从句中的动词必须用命令式。如：

Mi petas, ke vi parolu pli laŭte kaj klare.

我请你说得大声点、清楚点。

Li diris, ke vi atendu lin hejme posttagmeze.

他说了，让你下午在家等他。

Mi proponas, ke ni korespondu kun fremdlandaj esperantistoj.

我建议我们和外国世界语者通信。

注：注意目的状语从句和直接宾语从句的区别。试比较下列句子：

Li diris tion, ke mi helpu lin. （目的状语从句）

他说这个，目的是让我帮助他。

Li diris, ke mi helpu lin. （直接宾语从句）

他说了，让我帮助他。

EKZERCOJ

1. 句型练习：

1) Ni diskutos pri

他的作品
中国历史
你的建议
她的文章

2) Mi konsentas kun

你
小李
马同志
大家

3) Li diris al mi sian adreson, ke

我可以给他写信
我去访问他
我把书送到他家

4) Mi petas, ke

你今晚给我打电话
你明天陪我到展览会去
你经常给我写信

2. 找出课文中的分词，说明它们的构成和含义。

3. 翻译下列句子，并指出从句的类别：

- 1) Parolu pri tio pli multe, ke mi sciu pli bone.
- 2) Li telefonis al mi, ke mi iru al li antaŭ la oka.
- 3) La instruisto diris, ke ni faru la ekzercojn de la dua leciono.
- 4) La instruisto diris tion, ke ni lernu pli diligente.
- 5) Diru vian opinion, ke ni diskutu.
- 6) Diru al via avino, ke ŝi preparu vespermanĝon pli frue.

4. 将括号内的动词变成适当的时态：

- 1) Mia amiko petis, ke mi (viziti) lin dimanĉe.

- 2) Vi ne scias, ke li (foresti) pro malsano.
 - 3) Mi proponas, ke ni (funkciigi) Esperanto-kurson.
 - 4) Mia kuzo diris, ke li (konsenti) kun vi.
 - 5) Kamarado Li diris, ke mi (aĉeti) por li lernolibron de Esperanto.
5. 找出课文中的目的状语从句，并把整个主从复合句译成汉语。
6. 翻译下面入场券：

Enira Bileto por Raporto Tempo: Je la 2-a ptm. de la 5-a de majo, 1981 Loko: Kunvenejo de la Pekina Hotelo Temo de la raporto: Pri Esperanto Raportanto: Li Hua Pekina Esperanto-Asocio
--

7. 翻译下列句子：

- 1) 我认为，这部影片很有趣。
- 2) 他提议大家用世界语唱一个歌。
- 3) 你能把这张桌子举起来吗？
- 4) 我们应该提高我们的会话能力。
- 5) 我能用一下你的钢笔吗？
- 6) 我们应该互相学习，互相帮助。
- 7) 北京市世界语协会成立于1981年1月25日。
- 8) 昨天晚上街上发生什么事啦？
- 9) 孩子们幸福地笑着。
- 10) 你为什么不同意我的意见？